

[Akárhogyan csúrnjuk]

Akárhogyan csúrnjuk,
a szó e világi marad.
Lám, az enyém is:
fényben fény, sötétben sötét.
Vesződöm vele, feldobom,
lendíteném az égig.
De nehéz, mint az ember,
és szárnyatlan
(vagy szárnyaszegett?):
visszahuppan a földre.
Ügyes-bajos dolgaim intézni.

[Kako god je izvrtali]

Kako god je izvrtali
reč ovog sveta ostaje.
Gle, pa i moja:
u svetlosti svetlo, u tami tama.
Mučim se s njom, bacam je u visinu,
zamahnuo bih je do neba.
Ali je teška, poput čoveka
i beskrlno
(ili podrezanih krila?)
stropoštava se na zemlju.
Da tegobne moje stvari sređuje.

Dušica Spasojević fordítása